

A DEMANDA DO SANTO GRAAL? – QUALIDADE, GESTÃO DE PROJETOS E DINÂMICAS ORGANIZACIONAIS NO CONTEXTO DE UM CENTRO DE LÍNGUAS

Fernando Ferreira Alves / Orlando Grossegese

Universidade do Minho

Portugal

falves@ilch.uminho.pt / dirbabelium@ilch.uminho.pt

Partindo de um estudo de caso descritivo da prestação de serviços de línguas no âmbito do BabeliUM – Centro de Línguas da Universidade do Minho, esta apresentação pretende proceder ao respetivo enquadramento teórico-prático face aos desígnios normativos inerentes à gestão de projetos de qualidade (Steyaert & Janssens 1997). Procuraremos contextualizar e mapear as dinâmicas organizacionais associadas aos contextos políticos e institucionais envolventes e, ao mesmo tempo, identificar os principais desafios colocados à consolidação e aplicação de uma eficaz política de multilinguismo marcada pelos desígnios do mercado e empreendedorismo (Hermans e Lambert (1998). A análise e os modelos propostos procuram identificar os múltiplos aspectos que são normalmente atribuídos ao prestador de serviços linguísticos enquadrando o impacto destas variáveis ao nível da construção de uma cultura profissional específica (Piekkari 2010). Espera-se que as conclusões conduzam a uma melhor contextualização da natureza exacta da profissionalização dos tradutores, permitindo o posicionamento no seu campo profissional e fornecendo novas perspetivas sobre as expectativas profissionais (Thomson-Wohlgemuth 2004, Pym 2005 e 2006, Meylaerts 2008 e Chesterman 2009). Discutiremos ainda a heterogeneidade das tarefas desenvolvidas, a multidimensionalidade dos seus problemas, a (in)visibilidade socioprofissional, bem como representações, eventuais áreas de destaque e de potencial de crescimento, nomeadamente a intervenção a nível interdisciplinar. As nossas conclusões levar-nos-ão a redefinir e reenquadrar o perfil do tradutor, bem como a formação de tradutores de acordo com normas sociais e profissionais claramente orientadas para o mercado.

Palavras-chave: Tradução, Qualidade, Centros de Línguas, Indústria das Línguas

Notas biográficas

Fernando Ferreira Alves é Professor Auxiliar Convidado do Departamento de Estudos Ingleses e Norte-Americanos (DEINA) na Universidade do Minho (UM). É doutorado em Ciências da Linguagem (ramo Sociolinguística) pela UM, com a tese "As faces de Jano: Contributos para uma cartografia identitária e socioprofissional dos tradutores da região norte de Portugal." É investigador na área dos Estudos de Tradução, Tradutor profissional, e docente de várias unidades curriculares a nível de licenciatura e pós-graduação (Línguas Aplicadas e Mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue). É Vogal da Direcção do BabeliUM - Centro de Línguas da UM e Presidente do Conselho Nacional de Tradução (CNT).

Orlando Grossegesse é Tradutor (literário) de espanhol e português para alemão, doutorado em Filologias Românicas e Comunicação Social pela Ludwig-Maximilians-Universität de Munique. Desde 1990, é docente da Universidade do Minho (UM), onde criou o curso de Estudos Alemães no Instituto de Letras e Ciências Humanas (ILCH-UM). Atualmente, é Professor Associado, com docência/investigação nas áreas de Literatura Alemã/Comparada e de Tradução/Comunicação Multilingue. Em 2007, organizou a Conferência TNP3-D para o Sul da Europa. Entre 2007 e 2011, coordenou a participação da UM em projetos europeus de multilinguismo (MOLAN; LANQUA; ...). Ainda criou e coordenou a rede APPEAL – escolas para o multilinguismo. Desde 2009, é Diretor fundador do *BabeliUM* – Centro de Línguas da Universidade do Minho.